

20.12

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Учёного совета
«15 *ноябрь* 2014 года
Председатель Учёного совета,
ректор ТГПУ *Ю.А. Смирнов* *Ю.А. Смирнов* В.В. Обухов

ПРОГРАММА
государственного экзамена
«Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода»

специальность: 031202.65 Перевод и переводоведение
квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2014

Пояснительная записка

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение. Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из письменного лексико-грамматического теста, текста для пересказа и перевода русского текста.

1. Лексико-грамматический тест (30 предложений).

Содержание теста отражает следующие грамматические темы: употребление определенного, неопределенного, нулевого артикля; сильное, слабое и женское склонение имён существительных; сильное, слабое и смешанное склонение имён прилагательных; образование множественного числа имён существительных; род имён существительных; временные формы глагола; активный и пассивный залог; местоимения; предлоги; сложносочинённое предложение; сложноподчинённое предложение (дополнительное, определительное, времени, причины, места, цели, условия, уступки).

2. Текст для пересказа по программной тематике.

3. Перевод русского текста.

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания образовательной программы подготовки специалиста.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Квалификационная характеристика выпускника.

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Образец экзаменационного билета для государственного экзамена

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Государственный экзамен «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода»
по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Билет № 1

1. Lexikalisch-grammatischer Test.
2. Nacherzählen des deutschen Textes.
3. Überstzen des russischen Textes ins Deutsche.

Дата _____ Первый проректор _____ М.А. Червонный

Зав. кафедрой перевода
и переводоведения _____ Н.В. Полякова

Обеспечение государственного экзамена

1. Билеты в количестве 10 шт.
2. Лексико-грамматический тест в количестве, равном количеству выпускников.
3. Тексты для перевода и пересказа в количестве, равном количеству выпускников.

Критерии оценки ответа выпускника

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки, дал полные развернутые ответы. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Были использованы разнообразные грамматические структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали. В тесте допущено две ошибки.
2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки, знание терминологии. Содержание было изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия содержания потребовался ряд дополнительных вопросов членов государственной экзаменационной комиссии. Выпускник продемонстрировал словарный запас и разнообразные грамматические структуры, в основном соответствующие поставленной задаче, однако наблюдались некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении, а также грамматические ошибки, не искажающие смысл высказывания и не затрудняющих понимания. Практически не допускались фонетические ошибки (1-2). В тесте допущено четыре ошибки.
3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки, частично раскрыл содержание вопроса, испытал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов государственной экзаменационной комиссии.

Высказывание не всегда логично, редко использовались связующие элементы. Словарный запас ограничен, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, наблюдались частые случаи затруднения в выборе слов и неточности в их употреблении. Грамматические структуры не отличались разнообразием, были допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание. В отдельных случаях понимание речи было затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произношения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка. В тесте допущено от пяти до семи ошибок.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки. Ответ выпускника не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словаупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. Выпускник продемонстрировал недостаточный уровень культуры речи. В тесте допущено свыше семи ошибок.

Образец лексико-грамматического теста

Тематика текстов для пересказа и перевода

1. Здоровый образ жизни. Олимпийские игры
 2. Виды искусства
 3. Путешествие как вид отдыха
 4. Средства массовой информации
 5. Германия
 6. Россия
 7. Защита окружающей среды
 8. Наука и образование
 9. Современные транспортные средства
 10. Современная семья

**Литература для подготовки к государственному экзамену
«Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода»**

I. Основная литература

1. Носков, С. А. Немецкий язык. Deutsche Themen, Texte, Testaufgaben [Текст] : учебное пособие для вузов / С. А. Носков. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 346 с.
 2. Уткина, Г. И. Немецкий язык: практическая грамматика. Повторительный курс : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова, И.Л. Одинцова. – Томск, 2010. – 115 с.
 3. Дакукина, Т. А. Практическая грамматика : синтаксис немецкого языка = Praktische Grammatik : Syntax der deutschen Sprache : учебно-методическое пособие для вузов / Т. А. Дакукина. – Томск : Издательство ТГПУ, 2010. – 64 с.
- II. Дополнительная литература:
1. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen. Deutsch als Fremdsprache : Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Sprachniveau A1+. – Schubert-Verlag Leipzig, 1. Auflage, 2007. – 238 S.
 2. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen. Deutsch als Fremdsprache : Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Sprachniveau B1+. – Schubert-Verlag Leipzig, 1. Auflage, 2008. – 266 S.
 3. Anne Buscha, Szilvia Szita. Begegnungen. Deutsch als Fremdsprache : Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Sprachniveau A2+. – Schubert-Verlag Leipzig, 1. Auflage, 2007. – 266 S.
 4. Langenscheidt. Grammatiktraining Deutsch von Grazyna Werner. Redaktion : Manuela Beisswenger, 2001. – 127 S.
 5. Langenscheidt. Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch von Jutta Müller und Heike Bock, 2005. – 322 S.
 6. Memo, Wortschatz- und Fertigkitstraining zum Zertifikat Deutsch als Fremdsprache// Langenscheid, 2001. – 234 S.

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Программу составила:

канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения  Н. В. Полякова

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от «29» сентября 2014 г.

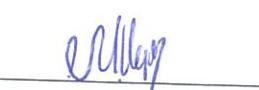
Зав. кафедрой перевода и переводоведения  Н. В. Полякова

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена методической комиссией факультета иностранных языков, Председатель методической комиссии ФИЯ  Л. Г. Ананьева

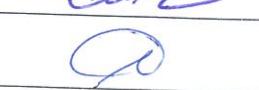
Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена Ученым советом ФИЯ, протокол № 2 от «02» октября 2014 г.

Председатель Ученого совета, декан ФИЯ  О. Н. Игна

Согласовано:

Первый проректор  М. А. Червонный

Проректор по нормативному обеспечению уставной деятельности  О. А. Швабауэр

Директор учебного департамента  И. Г. Санникова